

# ສະເໜີຫຍໍ້ ກ່ຽວກັບບາງແງ່ຂອງທີ່ດິນຊຸມຊົນ

## Brief Overview Some Aspects of Communal Lands

ນິຕິກຳ Legal reference	ຄຳນິຍາມ Definition
<p>ຮ່າງກົດໝາຍທີ່ດິນ ແລະ ຄຳແນະນຳ 6036</p> <p>Draft Land Law (same as in MD6036)</p>	<p>ມາດຕາ 37: ທີ່ດິນຊຸມຊົນ ແມ່ນ ທີ່ດິນລວມຂອງບ້ານ ຫຼື ຂອງເຜົ່າຊົນ ທີ່ນຳໃຊ້ຮ່ວມກັນ ເຊັ່ນ ໜອງລວມ ບ້ານ, ທີ່ດິນປ່າໄມ້ຂອງບ້ານ, ທີ່ດິນປູກຝັງ, ລ້ຽງສັດ, ປ່າຊ້າ, ປ່າສັກສິດ ແລະ ທີ່ດິນອື່ນໆ ທີ່ມີການນຳ ໃຊ້ຮ່ວມກັນ ຂອງຊຸມຊົນ.</p> <p>Article 37: land of a village or an ethnic group, which [the land] is jointly used, for example, village lake/pond, village forest, arable land, grazing land, cemetery, sacred forest and other lands that are used jointly by the community</p>
<p>ນະໂຍບາຍທີ 3</p> <p>Policy 3</p>	<p>ລັດຮັບຮູ້ທີ່ດິນຊຸມຊົນ ທີ່ນຳໃຊ້ທີ່ດິນຮ່ວມກັນ ໂດຍບໍ່ແມ່ນບຸກຄົນໃດໜຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງສິດ ເຊັ່ນ ທີ່ດິນໜອງ, ທີ່ດິນອະນຸລັກ, ທີ່ດິນປູກຝັງ, ທີ່ດິນລ້ຽງສັດ, ທີ່ດິນປ່າຊ້າ, ປ່າສັກສິດ ແລະ ທີ່ດິນອື່ນໆ ຂອງບ້ານ ແລະ ຂອງບັນດາຊົນເຜົ່າ.</p> <p>The State recognizes communal land which is jointly used without anyone being the sole owner, such as pond, conservation, arable land, grazing land, cemetery, sacred forest and other lands of a village or an ethnic group.</p>



# ບັນດາຄຳນິຍາມ ທີ່ດິນຊຸມຊົນ/Definitions

ນິຕິກຳ Legal ref.	ຄຳນິຍາມ Definition
<p>ເອກະສານອື່ນ: Other definitions (in Laos)</p>	<p>ທີ່ດິນຊຸມຊົນ ໝາຍເຖິງທີ່ດິນທີ່ຖືກຄຸ້ມຄອງ ຫຼື ນຳໃຊ້ໂດຍກຸ່ມຄົນໜຶ່ງ ຫຼື ໜົດບ້ານ ຫຼື ບາງກໍລະນີ ຮ່ວມກັນຫຼາຍບ້ານໃ ດິນຊຸມຊົນໄດ້ມາຈາກການຄອບຄອງນຳຕາມປະເພນີ ຫຼື ແບບພື້ນເມືອງ ຢູ່ໃນໃດເຂດໜຶ່ງສະເພາະ ຫຼື ຢູ່ໃນບ້ານໃດໜຶ່ງ</p> <p><b>Communal land</b> is defined as land that is used and managed by a group of people or the whole village or in some cases several villages together. These use rights are acquired by customs and traditions in the specific areas or villages.</p>
	<p>ທີ່ດິນຊຸມຊົນ ໝາຍເຖິງທີ່ດິນທັງໝົດຢູ່ໃນຂອບເຂດຄຸ້ມຄອງຂອງບ້ານ, ຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ຖືກນຳໂດຍບຸກຄົນ ເຂົ້າໃນການຜະລິດແບບຖາວອນ, ຊຶ່ງຢ່າງໜ້ອຍຕ້ອງມີລະບຽບພື້ນຖານຂອງຊຸມຊົນໃນການຄຸ້ມຄອງຮ່ວມກັນ. ສ່ວນໃຫຍ່ແມ່ນທີ່ດິນລັດ ທີ່ໄດ້ມອບສິດນຳໃຊ້ແບບຖາວອນ, ສິດປະປັກຮັກສາ ແລະ ຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທັງໝົດໃຫ້ຊຸມຊົນ (ບ້ານ), ກຸ່ມຄົນສະເພາະ, ຫົວໜ່ວຍໃດໜຶ່ງ ຫຼື ຫຼາຍບ້ານຮ່ວມກັນ.</p> <p><b>Communal land</b> can be defined as all those land within village territories that is not individually used for permanent production or permanent occupation and to which at least basic communal or joint management rules exist. Communal land is in principle state land for which permanent use rights, protection rights and management responsibilities have been transferred to an entire community (village), a group or unit or to several villages together.</p>



## ສົມທຽບກັບທີ່ດິນລວມໝູ່/ compared to Collective Land

ຕາມຮ່າງກົດໝາຍ	ຄວາມແຕກຕ່າງ ກັບທີ່ດິນລວມໝູ່ distinction from collective land
<p>ດິນຊຸມຊົນ Communal land</p>	<p>ປະກອບດ້ວຍ 4 ສິດ: ສິດປົກປັກຮັກສາ; ສິດຊົມໃຊ້; ສິດໄດ້ຮັບໝາກຜົນ; ແລະ ສິດສືບທອດ 4 rights: protection, use, usufruct and inheritance</p>
<p>ດິນລວມໝູ່ Collective land</p>	<p>ມີ 5 ສິດ ຄືກັບດິນບຸກຄົນ: 5 rights (same as private lands): protection, use, usufruct, transfer and inheritance.</p>
<p>ຄຳນິຍາມທີ່ດິນລວມໝູ່ Definition of collective land.</p>	<p>ທີ່ດິນລວມໝູ່ ແມ່ນ ທີ່ດິນຂອງສະຫະກອນ, ກຸ່ມການຜະລິດ ຫຼື ສະມາຄົມ ໃດໜຶ່ງ ທີ່ໄດ້ຮັບສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຮ່ວມກັນ ຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມລະບຽບກົດໝາຍ Collective land is land that belongs to cooperatives, production groups or associations that have lawfully received a joint land use right over the land</p>

## ຈຸດປະສົງຂອງການຂຶ້ນທະບຽນທີ່ດິນຊຸມຊົນ/Objectives

- ສ້າງໃຫ້ມີການປົກປ້ອງທາງກົດໝາຍ ແກ່ຊຸມຊົນ ເພື່ອໃຫ້ສາມາດສືບຕໍ່ນໍາໃຊ້ຊັບພະຍາກອນທີ່ດິນຂອງຊຸມຊົນຢ່າງສະຫງົບ ຕາມວິທີການນໍາໃຊ້ຕາມປະເພນີ ພ້ອມທັງປົກປັກຮັກສາ ແລະ ພັດທະນາທີ່ດິນດັ່ງກ່າວຕາມບຸລິມະສິດຂອງທ້ອງຖິ່ນ
- to provide the community with the legal protection to be able to continue using land resources peacefully as a community in accordance with their customary practices and to protect and develop the land according to local priorities
- ການຮັບຮູ້ຢ່າງເປັນທາງການຕໍ່ສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນຊຸມຊົນ ສາມາດຊ່ວຍສົ່ງເສີມການນໍາໃຊ້ທີ່ດິນແບບຍືນຍົງຫຼາຍຂຶ້ນ ແລະ ດີຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ ພ້ອມທັງຫຼຸດຂໍ້ຂັດແຍ່ງກັບໜຸ່ມບ້ານໃກ້ຄຽງ ຫຼື ກັບພາກສ່ວນນັກລົງທຶນຈາກພາຍນອກ.
- Formal recognition of communal land use rights can promote better, and more sustainable land use and reduces disputes with neighbouring villages or external investors



## ສະເໜີປະເພດຍ່ອຍຂອງການອອກໃບຕາດິນຊຸມຊົນ Sub-categories of communal lands

- ປະເພດຍ່ອຍທີ 1: ດິນຊຸມຊົນທີ່ປ່ຽນແປງບໍ່ໄດ້ (ຄົງທີ່) ແລະ ຖາວອນ: ໄດ້ມີການປົກປັກຮັກສາສືບຕໍ່ກັນມາຫຼາຍເຊັ່ນຄົນ ແລະ ຄວນຮັກສາເປັນຕອນດິນທີ່ບໍ່ສາມາດແບ່ງໄດ້ຕໍ່ໄປ ເພື່ອຄຸ້ມຄອງໄວ້ເປັນຜົນປະໂຫຍດລວມຂອງຊຸມຊົນ, ເຊັ່ນ ທີ່ດິນປ່າຊ້າ ຫຼື ປ່າສັກສິດ, ເຂດຈັດພິທີຕາມຮີດຄອງປະເພນີ, ວັດ, ໜອງປ່າ ຫຼື ທີ່ດິນບໍລິເວນນໍ້າ ຂອງຊຸມຊົນ, ປ່າຊົມໃຊ້ຂອງບ້ານ, ຫ້ອງການບ້ານ ຫຼື ສະໂມສອນຂອງບ້ານ. ບໍ່ວ່າກໍລະນີໃດກໍຕາມ, ເມື່ອທີ່ດິນດັ່ງກ່າວນີ້ ຈະບໍ່ສາມາດຈັດສັນມອບໃຫ້ຄອບຄົວບຸກຄົນ ເພື່ອນໍາໃຊ້ ຫຼື ເພື່ອພັດທະນາ.
- **Sub-category 1: is unchangeable (fixed): communal land areas which have been protected over generations and should be maintained as indivisible parcels to be managed in common interest of the community. This would be the spiritual or cemetery forest, areas where rituals are held, local temples, a communal pond or wetland, the village use forest or village office or meeting hall. Under no circumstances can these areas be allocated to individual families for use or development.**

## ສະເໜີປະເພດຍ່ອຍຂອງການອອກໃບຕາດິນຊຸມຊົນ Sub-categories of communal lands

- ປະເພດຍ່ອຍທີ 2: ແມ່ນດິນຊຸມຊົນທີ່ອາດສາມາດປ່ຽນແປງໄດ້ ແລະ ສາມາດມອບໃຫ້ຄອບຄົວນໍາໃຊ້ໃນອະນາຄົດ, ຖ້າຫາກຊຸມຊົນ ຕ້ອງການປ່ຽນແປງສິດດັ່ງກ່າວ. ແມ່ນເນື້ອທີ່ດິນຊຸມຊົນ, ຊຶ່ງປັດຈຸບັນແມ່ນຊຸມຊົນເປັນຜູ້ຄຸ້ມຄອງ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດຂອງຊາວບ້ານໝົດທຸກຄົນ, ແຕ່ໃນອະນາຄົດອາດອະນຸຍາດໃຫ້ຄອບຄົວ ຫຼືບຸກຄົນໃນບ້ານພັດທະນາທີ່ດິນດັ່ງກ່າວ, ຖ້າຫາກວ່າທັງໝົດຊຸມຊົນຕັດສິນໃຈສະໜັບສະໜູນໃຫ້ຫັນປ່ຽນເປັນທີ່ດິນທີ່ນໍາໃຊ້ຕົວຈິງໂດຍບຸກຄົນ. ເຊັ່ນ: ເຂດທີ່ງາຍລ້ຽງສັດ, ດິນປູກໄມ້ຂອງຊຸມຊົນ, ທີ່ດິນປູກຝັງເຂດເນີນສູງ, ທີ່ອາດຈັດສັນສ່ວນໃດສ່ວນໜຶ່ງໃຫ້ຄອບຄົວປູກພືດ, ປູກໄມ້ ຫຼື ເຮັດສວນ ແບບຖາວອນ, ຊຶ່ງ ຄອບຄົວໃດໜຶ່ງເປັນຜູ້ນໍາໃຊ້ແຕ່ພຽງຜູ້ດຽວ ກໍຈະຕົກຖືກປະເພດຍ່ອຍທີສອງນີ້. ພາຍຫຼັງທີ່ໄດ້ມີການພັດທະນາ ນໍາໃຊ້ເຮັດກະສິກໍາຖາວອນເປັນເວລາຕໍ່ເນື່ອງກັນຢ່າງໜ້ອຍ 3 ປີ, ຕອນດິນເຫຼົ່ານີ້ສາມາດຂຶ້ນທະບຽນ ແລະ ອອກໃບຕາດິນເປັນຂອງບຸກຄົນໄດ້ ຖ້າຫາກວ່າຕອນດິນດັ່ງກ່າວໄດ້ມີການຈັດສັນມອບໃຫ້ຢ່າງເປັນທາງການໂດຍອົງການປົກຄອງບ້ານ ແລະ ຊຸມຊົນເຫັນດີຮັບຮອງໃຫ້.
- sub-category 2: is communal land which might be changeable and can be allocated to families in future, if the community opts for this change of tenure. communal land areas, which are currently managed by the community in the interest of all villagers, but in which future private and family-based land development could be permitted: livestock grazing areas, communal tree plantations, upland agricultural zones of which parts could be allocated to families for permanent cropping, establishment of plantations or gardens which would then be exclusively used by one family would also fall into this sub-category. After development of permanent agricultural use over a period of at least 3 years, these parcels could qualify for individual registration and titling if this land was officially allocated by the village authorities and is approved by the community